

ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 4

『千字文』(続編)

『大乘法苑義林章』(続編)

庄垣内 正弘

0 はじめに

ロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に保管されているウイグル語文献中に、曾て筆者は『千字文』と『大乘法苑義林章』断片を発見し、本誌第19号20号等で議論した。その後の調査でこの2種のテキストに所属する別の断片も見つけたのでそれらについて以下に考察したい。

1 『千字文』

1.0

梁の周興嗣(470?-521)作『千字文』は250句1000字からなる四言の韻文で、漢字学習を目的として作成された。中国以外にも日本、朝鮮、チベット、モンゴルなどで広く使用された。

一方、ウイグルにおいても漢文『千字文』が読み書きされていたことが、ベルリン所蔵トルファン・コレクション中のヤルホト出土漢文 Ch3716, Ch8152の研究から明らかにされている。Ch3716は8ページから成る冊子本で奥書の1ページの他は『千字文』中の268字が書かれている。この文献に関しては T.Thilo 氏がその奥書について議論し、この文献がカラ・キタイ(西遼王国)時代にウイグル人の手で書かれたことを述べている¹⁾。後、西脇常記氏が Ch8152は Ch3716の最後の2ページに相当することを明らかにした。またこの『千字文』の書写年代を1211年と推定し書写人である「勝泉都統」がウイグル語訳『慈悲道場懺法』の写本供養主の一人である Šingtsön Tutung と同一人物であった可能性についても論じている²⁾。ともかくも漢文『千字文』がカラ・キタイ時代にウイグルで使用されていたことが確かになった。

1) ここで扱ったウイグル語文献の研究と写真の掲載とを許可して下さったロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に対して感謝の意を表しておきたい。

2) Thilo (1981).

3) 西脇(1997) pp.98-108.

その後、トルファン・コレクションからわずか9行を留める小断片ではあるが、ウイグル文『千字文』が発見され、P. Zieme 氏の手で考察された。これとは別にサントペテルブルグにもかなり大きな6断片が存在し、4断片(4bKr.181, 4bKr.182, 4bKr.185, 4bKr.194)については Shōgaito/ Abdurishid Yakup (2001)で、2断片(SI 3Kr.14, SI 3Kr.15)については庄垣内(2000, 2003a)で議論された。

ところが、つい最近になってサントペテルブルグからもう1断片が現れたので、それについて議論してみたい。

1.1 SI Kr.IV 260 の文字転写

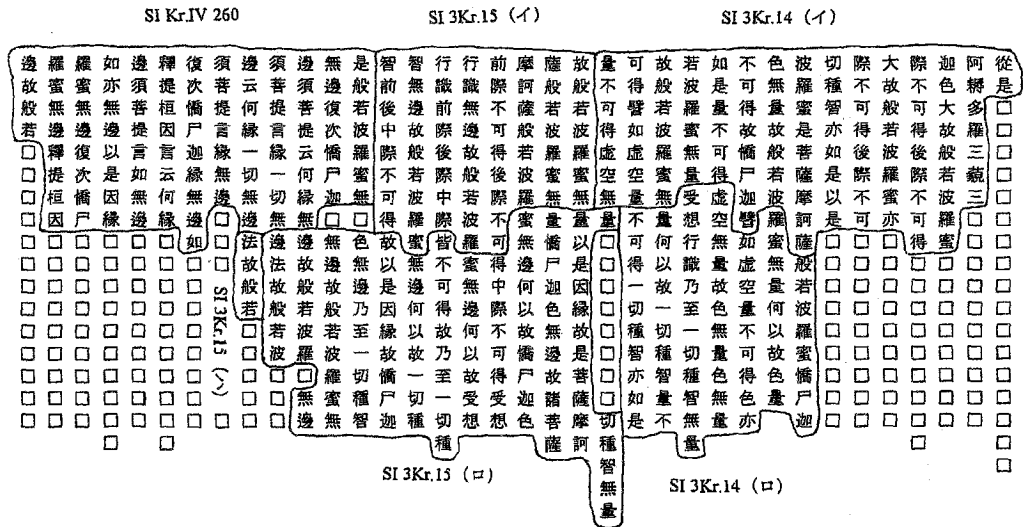
新たに見つかった一葉は縦13cm、横27cmの小断片でSI Kr.IV 260の番号が付けられている。まずウイグル文の文字転写を掲げてみたい。

- | | |
|--------------------------------------|------|
| (1) cyv v'r 'yn t[|] |
| (2) "tlq 'w 王 q'n 'yn [|] |
| (3) q'y kyr "tlq 'ylyk :: s'[|] |
| (4) 'wrwn 'wyz ' 'wlwrwp t[|] |
| (5) py cw twn yn k'typ '[|] |
| (6) 'y ywq 梨首 : "mr'nm'q [|] |
| (7) šyn vwq šy kw :: t'pyqc[|] |
| (8) kwyc'k mwnkwr wq l'r yq : ([|] |
| (9) l'r 'ylyk p'k'k' y) [|] |
| (10) pyr twyz lwk pwlyt ::) q [] š[|] |
| (11) []šy l'r : pyr twyz lwk pwlt[|] |
| (12) ly y'd ly : kysy l'r : 'yly[|] |
| (13) [鳴] vwnc 在 šw : ywy[|] |
| (14) 'wyz ' :: 白記食 c[|] |
| (15) kw[]k t'kr' :: 化彼[|] |
| (16) 'wt q' 'yq'c q't'ky :: [|] |
| (17) q'ylm'q yn yytkwrdy twy[|] |
| (18) q'y sy 身八 ym'[|] |
| (19) [] 四大五常[|] |
| (20) ' pwydmys[|] vy |

4) Zieme (1999).

1.2 裏面漢文による SI Kr.IV 260 と他断片との関係

この断片はもともと漢文卷子の裏面を利用して書かれたもので、ここでは逆に漢文面を「裏面」として扱っている。裏面漢文の内容は『摩訶般若波羅蜜經』あるいは『大智度論』に同定できる。同じ内容を裏面にもつウイグル文『千字文』には上述の SI 3Kr.14 と SI 3Kr.15 がある。この 2 断片は連結する 5 枚の小断片に再分割できるもので、裏面漢文の内容から元の形状が復元できることをすでに述べた。実は Kr.IV 260 もこの断片群に組み込まれることがわかった。すなわち「大正大蔵經」の『大智度論』(Vol.25) でいえば、455 ページ下段の 15 行目から 456 ページ上段の 23 行目までに収まる一群に入る。この漢文面の形状を復元すれば下図のようになる：



5) 庄垣内(2000) pp.164-165. 5 小断片に仮に SI 3Kr.14(イ),(ロ), SI 3Kr.15(イ),(ロ),(ハ)の記号を付した。

1.3 SI Kr.IV 260 のウイグル文と他断片ウイグル文との関係

上の 1.2 で復元した漢文面を裏返すとウイグル面が復元できる。1.1 に掲げた Kr.IV 260 のウイグル文を含めて全体を文字転写の形式で復元してみたい。

- SI 3Kr.14 (イ) 正体文字の行番号に 0 を先行させる : ex. 01)
 SI 3Kr.14 (ロ) 正体文字の行番号に下線をほどこす : ex. 1)
 SI 3Kr.15 (イ) 正体文字の行番号 : ex. 1)
 SI 3Kr.15 (ロ) 斜体文字の行番号 : ex. *1*)
 SI 3Kr.15 (ハ) 斜体文字の行番号に下線をほどこす : ex. *1*)
 SI Kr.IV 260 正体文字の行番号を () で閉じる : ex. (1)

- 01) [] t'w []
 02) [] q' []
 03) [] q̄w t'nkry ly yyr []
 04) [] vycw kwnk q̄w "nc' []
 05) yr'dylty kynk 'ydyz : šy []
 06) "y ly twq̄dy twlw y'rym []
 07) l'r kr'q l'r p'lkwrdy k'z yk []
 08) 往 twmlwq k'ldy q̄wy's []
 09) sw kwyz yyq̄dy qys kyz []
 010) "rdwq̄ kwyn l'r t'skyly []
 011) lw tyv yw : tyšy 'yrk'k [] 1) y l'r "trylm'q̄y []
 012) 'wyd q̄wlv l'r twysd [] 1 [] 2) y : ywñ tynk cw yw []
 013) pwlyt sykrydy y'q̄m 3) wr y'q̄dy : lw kyr vy s []
 014) [] lq̄ym s twyšdy q̄ [] 4) w twnkdy kym [] ' ly šw
 015) "ltwn twyrwdy 5) [] šw "tlq kwyrkl' sw sww
 016) [] ' kwq̄ cwr kwnk [] 6) q̄'s p'lkwrtly : kwnk q̄w
 017) tykm' cykyn qyr 7) [] l t' k'm q̄w kw kwr
 018) qylyc l'r t' kwykwld 8) y kw kwr "tlq k'd qylyc
 019) cw cynk y ' q̄w mw [] 1) [] 'r'dylty y '
 020) q̄w tykm' twynwn 2) y' [] dyny mwncwq̄ q'

6) SI Kr.14,15 の復元部分は庄垣内(2000) pp.166-167 に拠った。

- 021) cyn ly 1) 大 yy 3) mys [] 'dyryldy mwrwd
 022) ly 2) "lyml' ly : s'y 4) cwnk q'y kw q'yl' l'r t' :
 3) "qyr lyq pwldy q'lyts 5) y yyk synkyr pyl'n :
 4) q'y q'm q' t'm : t'lwy s 6) wvy swr 'rwr 'wykwz swv y t'm tysyr
 5) lyń sym vy sy :: y'lynk 7) [] l'r "s'r' 'š'r l'r twlwk :
 6) q'n't lyq l'r ywq'rw wč'r l'r :: 8) lwnk šy ((火)) q' ty lww
 7) 'ylyky 'wwt 'rklyky :: tyv q[] 9) n šyn qw :: qws p'ky kyšy
 8) q'ny pwlty l'r :: šw cy 文 10) 字 'šnw c' y'r'dyp 'wšyk :
 9) cyz yq (t'y vwq y šw) p's' tymyn y'r'dty 11) l'r t//n k'dym :: cw wy šw
 10) 國 pyrty 'wrwn yn t[] "ly 12) ndy 'yl yn : 有 kw t'w tw :
 11) 有 kw "tlq pylk' k' t'v 13) dw "tlq q'n :: ty vwn v'r
 12) swy :: 'yrynck'm'k 'wyz ' pwdwn y 14) n kytm'k 'wyz ' y'swq'l'dy :::
 (1) cyv v'r 'yn tw [] 15) 王 "tlq q'n 'wl'r ny v'r
 (2) "tlq 'w 王 q'n 'yn 16) cyv tykm' q'n yq twnk' p'k
 (3) q'y kyr "tlq 'ylyk :: s' 17) ' cyv 問通 kwyswnc lwk :
 (4) 'wrwn 'wyz ' 'wlwrwp t 18) wyrw ywl yn "yydyt : šw kwnc :
 (5) py cw twn yn k'typ ' 19) ylykyn yrdync///n p'sil'ty []
 (6) "y ywq 梨首 : "mr'nm'q 20) [] n 'ykytdy q'm []
 (7) šyn vwq šy kw :: t'pyqc 21) y qylyp yqyldwrty []
 (8) kwyc'k mwnkwr wq l'r yq : ([]
 (9) l'r 'ylyk p'kk' 'y) []
 (10) pyr twyz lwk pwlty ::) q [] š [] 1) — ty []
 (11) [] šy l'r : pyr twyz lwk pwl't []
 (12) ly y'd ly : kysy l'r : 'yly []
 (13) [鳴] vwnk 在 šw : ywy []
 (14) 'wyz ' :: 白記食 c []
 (15) kw [] k t'kr' :: 化彼 []
 (16) 'wt q' 'yq'c q't'ky :: []
 (17) q'ylm'q yn yytkwrdy twy []
 (18) q'y sy 身八 ym' []
 (19) [] 四大五常 []
 (20) ' pwydmys [] vy

1.4 ウイグル文の翻訳と注

上の 1.3 に掲げた文字転写のうち、SI Kr.IV 260 を含まない部分は庄垣内(2000 p.168-173)で訳注を提出したので、ここでは 11)以下のウイグル文を扱いたい。なおウイグル文中に漢語の音写形式が現れるが、それらは「ウイグル漢字音」の体系に従って書かれている。

11)~(3)

ty vwn v'r swy :: erinčkämäk uz-ä bodun-in ketmäk üz-ä yazuqladı ::: cyv v'r 'yn tw [

] 王 atly qan olar-ni v'r atly 'w 王 xan 'yn cyv tegmä qan-iy toña bäg q'y kyr atly elig ::

「弔民伐罪、民を哀れむ上に、伐ることで罰した。周發殷湯・・王という汗が彼らを、發という武王が殷の紂という王を、勇者が q'y の桀という王を（伐ることで罰した。）」

漢文：弔民伐罪 周發殷湯 「民を弔み、罪を伐ったのは、周の武王や、殷の湯王であった。」。殷の紂王を伐ったのが武王（發が名）、夏の桀王を伐ったのが殷の湯王である。

ty vwn v'r swy は「弔民伐罪」の音写で、ウイグル漢字音体系に従えば次のように再構できる：¹⁰⁾ 弔<tiou>=ty /te/ ¹¹⁾ 民<mjien>=vwn /vun/ ¹²⁾ 伐<viuet>=v'r /var/ 罪<dzuai>=swy /soi/.

cyv v'r 'yn tw は「周發殷湯」の音写で、次のように再構できる：周<tcieu>=cyv /çiv/, 發<fiuet>=v'r /far/, 殷<iæn>='yn /in/, 湯<t'än>=tw /to/.

'w 王」の 'w は'yとも読める。'w は/u/と再構でき、武<mju>の音写形になるので、ここでは「w 王」を「武王」と推定した。

'yn cyv は「殷紂」の音写で、殷<iæn>='yn /in/, 紂<dieu>=/civ/と再構できる。

q'y kyr の kyr は/ker/と再構して夏の桀王の「桀<giet>」にあてることができる。q'y は不明だが、「夏」を表そうとした可能性はある。夏<ha>ならウイグル漢字音では q' と表記され、/qa/と再構される。

7) 「ウイグル漢字音」については、庄垣内(2003a)pp.1-141 を参照。ここでのウイグル漢字音の再構にはとりわけ pp.69-70 と 96-100 の「中古漢語音、ウイグル文字表記、ウイグル漢字音の関係図」を利用した。

8) 漢文『千字文』の和訳はすべて小川・木田(1997)を使用した。

9) Cf.小川・木田(1997)p.51.

10) 漢字に付せられたくゝ内の音形式は中古漢語音を表した。

11) ty /te/は例外形式である。本来なら tev または teu となる。

12) vwn は本来なら vyn /vin/となるところである。w /u/はウイグル内で/i/が唇音 v に同化した形式といえる。

13) Cf. 武 ww/wu/, 無 w/w/ (庄垣内 2003a p.127).

(3)~(19)

s' cyv 問通 közünč-lük :orun üz-ä olurup törü yol-in ayitti : šw kwk : py cw ton-in
kätip eligin yertinč[ü-si]n bašlati []

「坐朝問道、政務の場（に坐して）道を問うた。垂拱平章、衣を着て国家世界を治めた。」

漢文：坐朝問道 垂拱平章「朝廷にいて、道を求め、何もしないで、（国を）公明に治める。」

s' cyv は「坐朝」の音写で、坐<dzuâ>=s' /sa/ 朝<tjieu>=cyv /čev/と再構できる。「問通」は「問道」の誤写と考えられる。「問<mjuæn> 道<dâu>」が音写されると、vyn /vin/, t'v /tav/ となる。

közünč-lük「朝（政務の場）」< közünč "valuable object, treasure"(Erdal 1991 I p.278) + lük(den. n.).

törü yol-i「道理の道」=「道」。

šw kwk : py cw は「垂拱平章」の音写で次のように再構できる：垂<ziuč>=šw /šu/ 拱<kioŋ>=kwk /kuŋ/ 平<bieŋ>=py /pe/ 章<tciâŋ>=cw /čo/.

ton-in kätip「衣を着て」。これは「垂拱」にあたる。小川・木田(1997 p.56)では「垂拱」について「手をこまねいて何もしないでいること。垂衣拱手。……『音決』の訓みは「こまぬきをたれ」となっているが、これは「垂裳」のごとき語と同じ構造と考え、「拱」を衣服の一部と解したのかもしれないが（李注本・弘安本の付訓も同じ）、衣服または衣服の一部を表す「こまぬき（こまねき）」という言葉は見あたらない」としている。ウイグルも「垂裳」のごとく読んだものと考えられる。

(6)~(10)

"y ywq 梨首 : amranmaq[i]n igitdi qam[ay bodun :] šyn vwq šy kw :: tapiyči qilip
y(i) yildurti [] küčäg mwncwr-wq-lar-ıy : ([] l'r elig
bägkä'y) [] bir töz-lüg bolti ::)

「愛育藜首、衆民を愛で育んだ。臣伏戎羌、蛮族を家臣となして集めた。」

漢文：愛育藜首 臣伏戎羌「民を愛しみ育み、蛮族を家臣として服従させる。」

"y ywq は「愛育」の音写で、愛<âi>="y /ai/ 育<yiuk>=ywq /yuy/と再構できる。漢字「梨首」は「藜首」に相当する。「梨<liēi>」と「藜<liei>」とは韻母が異なるが、ウイグル漢字音では共に l₁₄y と綴られ /li/と再構できる同音である。「首<ciəu>」はウイグル漢字音では šyw と綴られ /šiu/と再構できる。

14) Cf. 庄垣内(2003a) p.97.

šyn vwq šy kw は「臣伏戎羌」の音写形である：臣<ziën>=šyn /šin/ 伏<viuk>=vwq /fuɣ/ 羌<k'iân>=kw /ko/. ただ、「戎」に相当する šy は韻母がウイグル漢字音の体系に適合しない。戎<nziuŋ>には本来 šwnk (/zuŋ/) が現れねばならない¹⁵⁾。

küčäg mwñkw-wq-lar-ïy を「蛮族を」と訳した。küčäg 'strong, strongly', mwñkw-wq (?)。

8 行目末から 10 行目末までは括弧で閉じられているので不要を意味する。なお、elig bägkä は「国主 (=王) へ」を表す。bir töz-lüg bolti は 11 行目と重なる。

(10)~(12)

q[] š[] — ty [ki]ši-lär : bir töz-lüg bolt[i]-ly yad-lï :
kiši-lär : eli[g bäg-kä]

「遐邇壹體、・・・人々が一体となった。・・・と、見知らぬ人らとが国主へ・・・」
漢文：遐邇壹體 率賓歸王「遠くの者も近くのものも一身同体となり、連れだってやって来て、王に心服する。」

q[] š[] は「遐邇」の音写で q' šy と書かれていたにちがいない：遐<fia>=q' /ɣa/ 邇<nzië>=šy /zi/. — ty は「壹體」に対応する。體<t'iei>=ty /ti/. 壹<iët>は'yr か'y と音写されたにちがいない。再構形は /i/ または /i/ となる¹⁶⁾。

[ki]ši-lär : bir töz-lüg bolt[i] (「人々は一体となった」) の後に「率賓歸王」の音写形式あるいは漢字が入っていた。「率<šiuët> 賓<piën> 歸<kuei> 王<fiuân>」の音写形はそれぞれ šwr pyn kw ww と綴られ、再構形は /šur/ /pin/ /ku/ /wo/ となる。

(13)~(15)

[] vwñk 在 šw : yuy [quš] üz-ä :: 白記食 c[o] kök
tägrä ::

「鳴鳳在樹、鳳が・・・上で。白駒食場、・・・青草の辺りで」
漢文：鳴鳳在樹 白駒食場「鳳凰は樹の上で鳴き、白駒は畑で草を食べる。」

[] vwñk 在 šw : の初頭の [] には漢字「鳴」か鳴<mian>の音写形 my が書かれていた。再構形は /me/ である。vwñk は「鳳<viuŋ>」の音写形で、/fuŋ/ と再構できる。「在<dzâi>」はウイグル漢字音では sy と音写され、/sai/ と再構できる。šw は「樹<ziu>」の音写形で /šu/ と再構できる。

yuy [quš] はここでは「鳳」にあてられているが、「孔雀」を指す例もある：bir

15) Cf. 庄垣内 (2003a) p.100.

16) 壹<iët>'yr は、同音の「一」が「一切<ts'iei>」のように閉鎖音と結合して'y (tsy) と書かれるので (庄垣内 2003a p.88)、ここでも「壹體」が音写された場合に yty となった可能性がある。

yalnguz yuy quš-nung ayçuq atly tilgänindäki alqu törlüg tildaytın bolmiş bālgüsi 「於一孔雀輪一切種因相」(Tattv.2 p.412b).

白記食 c[o] の「記」は「駒」の誤記と考えてよい。co は「場<diân>」の音写で/ço/と再構できる。「白<bak> 駒<kiu> 食<dziq>」は音写形としては p'q kw syk と書かれたであろう。それぞれ /pay/ /ku/ /šig/ と再構できる。

kök tägrä 「青草の辺り¹⁷⁾で」。kök はふつう「空、青」を意味するが、ここでは「青草」を表すと考えたい。

(15)~(17)

化彼[] ot-qa iyač-qatāgi :: [] qılmaq-ın yetgürdi tü
[män]

「化被草木、・・・草や木にまで。頼及萬方、・・・を為すことを、万(方に)及ばせた」

漢文：化被草木 頼及萬方「徳化はあまねく草木におよび、王化はすべての国々に及ぶ。」

「化彼」の後には「草木」の音写形か漢字が書かれていた。「被」に対して「彼<piē>」が書かれているが、ウイグル漢字音では同音になる¹⁸⁾。「化<xua> 被<biē> 草<ts'âu> 木<muk>」が音写されたなら、q' py s'w pwq と表記されたにちがいない。/xa/ /pi/ /sau/ /buy/ と再構できる。

ot-qa iyač-qatāgi ::につづく[]には「頼及萬方」を表す漢字か漢字音写形式が入っていた。「頼<lāi> 及<giəp> 萬<mjuen> 方<fiuān>」の音写形式は l'y kyp v'n vw と書かれたにちがいない。再構形は /lai/ /kib/ /van/ /fo/ となる。

(18)~(20)

q'y sy 身八 ymä[] 四大五常[] ' büdmiš []

「蓋此身髮、また・・・。四大五常、・・・成った」

漢文：蓋此身髮 四大五常「そもそも此の(われわれの)身体髮膚は、地水火風の四大よりなり、仁義礼智信の五つの徳をそなえている。」

q'y sy は「蓋<kāi> 此<ts'ie>」の音写で /qai/ /si/ と再構できる。「身八」の「八<pāt>」は「髮」の誤記であるが、ウイグル漢字音では v'r と音写され「髮<fiuət>」

17) 新ウイグル語では kök が「青草」も表す：cf. qoylar kök-kə toydi 「羊吃飽了青草」(『維漢詞典』p.206b)。

18) Cf. 庄垣内(2003a) p.69.

と同音となる。¹⁹⁾vr は/far/と再構できる。「身<ciën>」はウイグル漢字音では syn と音写され /šin/ と再構できる。

「四<siëi> 大<dâi> 五<ŋo> 常<ziân>」はウイグル漢字音では sy t'y qw šw と音写されたにちがいない。/si/ /tai/ /yu/ /šo/ と再構できる。

(20)

[] vy []

漢文：恭惟鞠養「つつしんで（父母に）守り育てられたことを思えば、」

20行目の bütmiš の後に[]を挟んで現れる vy は「四大五常」に続く句「恭惟鞠養」の「惟<yiüëi>」を音写した形式と推定できる。再構形は/vi/となる。²⁰⁾vy の前には「恭」、後には「鞠養」の音写あるいは漢字が入っていた。「恭<kioŋ> 鞠<k'iuŋ> 養<yiân>」は漢字音では kwnk yw kwq と音写され、/kuŋ/ /yo/ /kuŋ/ と再構される。

1.5 ウイグル文『千字文』の種類

ウイグル文『千字文』はこれまでにサンクトペテルブルグ蔵が7断片、ベルリン蔵が1断片見つかっている。それらがどういう関係にありどのような性質のものかについて整理してみたい。

漢文『千字文』は250句から構成されている。断片のウイグル文が250句中どの部分を占めているのか、また断片裏面には何が書かれているのかを示してみたい：

① Ch/U6701 裏面漢文『妙法蓮華經』²¹⁾

『千字文』第1句～第3句

② {SI 3Kr.14}+{SI 3Kr.15}+{SI Kr.IV260} 裏面漢文『摩訶般若波羅蜜經』 (or 『大智度論』)

『千字文』第1句～第39句

③ {SI 4bKr.182}+{SI 4bKr.194}+{SI 4bKr.181} 裏面漢文不明經

『千字文』第82句～145句

④ SI 4bKr.185 裏面漢文『悲華經』²²⁾

『千字文』第223句～第240句

19) Cf. 庄垣内 (2003a) pp.48-49, 98,132a.

20) <yiüëi>を表すウイグル漢字音としては庄垣内(2003a p.130a)の「遺」一例があり、yw と音写されている。しかし、五代末から宋初の間にウイグル語訳された『大慈恩寺三蔵法師伝』には「維」<yiüëi>、唯」<yiüëi>が現れいずれも vy と写されているので (庄垣内 1987 p.148)、むしろウイグル漢字音でも vy と音写するのが一般的であったと考えられる。

21) 卷四(「大正」 Vol.9, p.27a 1.20-b 1.7).

22) 「大正」 Vol.3 p.173a ll.11-25.

『千字文』中の占める位置を基準にして断片類を4グループに分類した。①と②は重なるが他は重複しない。しかし裏面漢文の経典がそれぞれ違っていることから判断して、4グループは一応異なった4種と言うべきである。

次にこの4種をウイグル文の構成法から検討すれば次のようになる：

- ① 冒頭に一部漢字を冠して題目が掲げられているが、『千字文』本文には漢字あるいは漢字音写はみられず、ウイグル文のみから構成されている。しかし、極小断片で破損が大きく、全体は定かではない。
- ② 一句ずつ漢字音写、あるいは漢字と漢字音写の混合を掲げ、ウイグル語訳を続ける。句に対する注釈文も現れる。
- ③ 句頭の漢字が一字書かれ続いて横線が3本並ぶ。横線は4字1句中の3漢字を省略したことを表す。そのあとにウイグル語訳が続く。漢字はそれ以外にも書かれており、音写形式も現れる。句に対する注釈文も現れる。
- ④ ③と大体同じ構成法で書かれている。

③の裏面漢文は不明であって、④の『悲華経』とは異なるが、構成法あるいは字体からみて、同一人の手による可能性は十分に有る。

1.6 第1章結語

新たに見つかったウイグル文『千字文』断片 SI Kr.IV 260 は 1.2 で示したように裏面漢文を頼りに SI 3Kr.14, SI 3Kr.15 の2断片（実際には5小断片）と結合できることを示し、転写と翻訳、注を提出した。さらにこの断片グループを交えてウイグル文『千字文』がどのような性格をもっていたのかを検討してみると 1.5 に述べたように断片類が4種あるいは3種に分類できることがわかった。

ウイグル文『千字文』はウイグルにおける漢字の教育・学習を主な目的として使われていた。1.4 でにみたように漢字を音読しそれをウイグル語に翻訳する方法はこの各種断片においても共通する。音読された漢字音は、すでに確立されていた「ウイグル漢字音」を用いた。また翻訳は以前に論じたように「訓読」と呼ぶことのできる性質の訳読であった可能性が大きい。

23) 庄垣内(2003b) pp.28-29. Shōgaito(2004) p.323.

2 『大乘法苑義林章』

2.0

玄奘の弟子である基(A.D.632-682)によって7世紀後半に著された『大乘法苑義林章』は全7巻29門よりなる唯識教学の体系を記述した書である。

以前筆者は、サンクトペテルブルグ所蔵 SI Kr.I 12 の漢文卷子断片の裏面に書かれたウイグル文がこの『大乘法苑義林章』第5巻第23門「法処色義林」に掲げられた5門中の第3「釈名字」に該当することを述べ、その転写テキストと訳注を提出した²⁴⁾。漢文面は極端な草書体文字で書かれており、内容判読は未だ出来ていない。ただその特徴的な字体はむしろ同類の断片を探し出すのに都合が良い。実際にその後、同じ手の断片を8葉見つけることができた。そのうちの比較的行数の多い3葉のウイグル文の内容が同定できたので議論してみたい。

この3葉(SI Kr.1/181, SI Kr.1/385, Kr.1/176)はやはり「釈名字」に当たり、先のSI Kr.I 12の内容に前後する。このうち最も大きな断片はKr.1/176であるが、実はこの断片には不思議な謎が隠されている。セロファン紙で裏打ちされ、中程に大きな欠損部のある縦長の一枚として修復、登録されている。見かけ上、ウイグル面からも漢文面からも連続した一葉にみえるし、欠損部を補ってウイグル語単語の再構も不可能ではない。ただ、そのようにして再構したウイグル文の全体は原典漢文の内容とはうまく対応しない。しかしウイグル文の内容が明らかに損なわれるという程度のものではない。このような場合、翻訳原典に漢文の異本を推定するのが通常であり、初めはそうしていた。だが、念のため他の断片との関係を詳しく調べてみると、この修復断片の欠損部以下のウイグル文が実際にはKr.1/181として登録されている小断片のウイグル文と結合することがわかった。すなわちKr.1/176の一部ではない。外見上から偶然に結びつけることのできた2葉を一断片Kr.1/176として修復されていたのである。所蔵先の東方学研究所サンクトペテルブルグ支所にはすでにこのことを知らせたので今は正しく再修復されている。だが、ここでファクシミリとして掲載した手持ちの写真は以前の形状を保っている。

2.1 文字転写

ここでは①②③の3断片に分けて文字転写を施すが、②は上述した事柄を考慮してファクシミリ Kr.1/176 の欠損部以下の部分を SI Kr.1/181 と結合して示した。SI Kr.1/181 が上部に立つ。接合部には / を入れた。③は Kr.1/176 の上部を1断片とし

24) 庄垣内(2001)pp.243-254, (2003a)pp.143-154.

て独立させた。²⁵⁾

① SI Kr.1/385 (縦 12 × 横 4.5)

- 1) [] wyz l'myš 'ryp 'wqyt []
 2) [] k 'yšy kwydwky typ : []
 3) [] lyq 'wqytm'qsyz pwlwp pw []
 4) [] swyz l'm'm'ky 'rs'r 'wyc typ : []
 5) [] 'dkw "yyq 'wqws l'wq 'wycwn "nt []

② SI Kr.1/181 (縦 6.5 × 横 6.5) + SI Kr.1/176 (下部 縦 7.0 × 横 7.3)

- 01)-6) 此三皆依 pwl [] / 'wyc'kwny "lqw []
 02)-7) 'wrwq nwnk : 'twz / d'ky tyl d'ky []
 03)-8) [] m'q 'dr'm nynk 'wy / klymys "sylmys t []
 04)-9) [] yšyklwn s'sty / r t' swyz l'mys []
 05)-10) [] yk 'drwq 'd / wyz d'ky tyl't'ky ' []

25) 漢文と同定できていない小断片の文字転写を掲げておきたい:

SI Kr.1/115

- 1) [] "w suv (?) ay (?) []
 2) [] iš-i küduk-i []
 3) [] ol bir ""w'c []
 4) [] y""ly'y ap s []
 5) [] uqityalı körgit [gäli] []
 6) [] itimiš ol py []

SI Kr.1/392

- 1) [] yy []
 2) [] yw'yq-inga []
 3) [] wnc wk []
 4) [] šl'yw qy []

SI Kr.1/399

- 1) [] y k []
 2) [] alqu barča []
 3) [] ü]z-ä 二 []
 4) [] 'cwq []
 5) [] k'y 'd []
 6) [] ä]rür ' []

SI Kr.1/181

- 01) 三皆位 pwl []
 02) uruy-nung : 'wrw []
 03) [] ädräm-ning 'wy []
 04) vyšikkwn šastir []
 05) [] yk 'd'w" 'd []
 06) uruy-nung üklim []
 07) tep 成業論 []
 08) [] tw []

SI Kr.1/394

- 1) [] ty pwl []
 2) [] ärti (?) bwlm []
 3) []
 4) [] r : qudī " []
 5) [] yl []

SI Kr.1/400

- 1) [] ayır (?) q []
 2) [] -ynt' []
 3) [] örmäk []
 4) [] tyn t'w []
 5) [] myš 'w []
 6) [] cyp bütä []

- 06)-11) 'wrwq nwnk 'wyklym / ys "sylmys twwš []
 07)-12) typ 成業論 / 説 s'styr t' s []
 08)-13) [] tw / [] nv'r "s'nv []

③ SI Kr.1/176(上部 縦 12 × 横 13.5)

- 1) [] k' 'wqy [] 'wl []
 2) [] p'rm'nw twqm'q sy []
 3) [] 'wynklwk qwvr'q []
 4) [] wrwq dyn twqmys []
 5) [] rm'nw yyqylm'q 'wz ' []
 6) [] 'styr t' ym' swyz l'mys []
 7) [] yyl'yw sync' swyz l'mys 'wl p'r []
 8) [] lws ynt' swyz l [] r : p'rc' mwnd' []
 9) [] yky 'wnklr "lqw p'rc' 'rwr yyl' []
 10) [] snm'q lyq 'wrwq nwnk 'dkw "y []
 11) [] sync' 'wqytmys 'wí : 'w []
 12) [] ykw nwnk twyz y 'wrwq []
 13) [] yn yyl'yw s []
 14) [] t'nwq l'ry "r []
 15) [] 'rwr yyl'yw []
 16) [] 'wcwn yyt []
 17) [] yn 'rwr []
 18) [] yl'yu []

2.2 音素転写と翻訳・注

各行の欠落箇所を補いながら音素転写を掲げ、和訳と注記をほどこしたい。対照する原典漢文として「大正新脩大藏經」卷第四十五(No.1861)を使用した。

① SI Kr.1/385

「大正」Vol.45, p.341c, ll.25-27.

- 1) [s]özlämyš ärip uqit[maqliy uqitmaqsiz] 説表無表律儀等三
 2) [öng-nun]g işi küdüki tep : [] 爲色作用
 3) [uqitmaq]liy uqitmaqsiz bolup bu [orun-taqi] 何縁唯二有表無表
 此處中業唯有表耶
 4) []sözlämämäki ärsär üç tep : [ötrü] 不説三者即二所攝
 5) [] ädgü ayiy uruşluşy üçün ant[a] 善惡類故 故受所引定通三種

「1)表と無表、(律義等の三を) 説いたのであり、2)色の作用 (と為ると。) 3) (何に縁て唯二のみ) 表と無表が有って、此の処中の (業には唯表のみ有るのか。) 4)三と説かないのは即ち (二に摂する所の) 5)善悪の類もてる故に、そこで (授所引は定んで三種に通ずる)」

1),3) uqitmaq-liy 「表れることの有る」 = 「表」 uqitmaqsiz 「表れることの無い」 = 「無表」: cf. birlä uqit-ur 「有表」 (Tattv.2 p.383b). 2) iş küdük 「作用」: cf. činkertü yoq ärsär iş-i küdük-i 「実無作用」 (Tattv.2 p.270a).

②

SI Kr.1/181 + SI Kr.1/176

「大正」 Vol.45, p.341c,

II.4-6.

- | | |
|---|-----------|
| 01)-6) 此三皆依 bul[ar] /üčägüni alqu [] | 此三皆依動發思 |
| 02)-7) uruy-nung : ätöz/-däki til-däki [ädgü ayiy] | 種防發身語善惡 |
| 03)-8) [uzan]maq ädräm-ning ü/klimiš ašilmış t[uuš-qa tayaqliyin] | 功能增長位立 |
| 04)-9) [v]işıklun šasti/r-ta sözlämiš [] | 故唯識説 謂此或依 |
| 05)-10) [y]eg adruq äd/öz-däki tiltäki ä[dgü ayiy] | 發勝身語善惡思 |
| 06)-11) uruy-nung üklim /iş ašilmış tuuš-[qa tayaqliyin | 種增長位立 |
| 07)-12) tep 成業論/説 šastir-ta s[özlämiš] | 成業論説 動發勝思 |
| 08)-13) [] tu/[yuryalı sa]nvar asanv[ar] | 能發律儀不律儀表 |

「01) 此れら三つを皆 (動發の思) 02) 種が身にある語にある善悪を (防發する) 03) 功能の増長した位に依って (立てる。故に) 04) 唯識論に説いた: (謂く此は或いは) 05) 勝れた身にある語にある善悪を (発する思の) 06) 種が増長した位に依って (立つ) 07) と。論に説いた: 08) (動發勝思は能く) 律儀不律儀の (表を) 発する。」
漢文「此三皆依動發思種防發身語善惡功能增長位立」は「此の三は皆動發の思種身語の善惡を防發する功能の増長する位に依て立つ」(国訳 p.284 II.18-19) と和訳できる。03) 「功能」に uzanmaq ädräm を推定した: cf. ädräm 「功能」(Tattv.2 p.227b), uzanmaq ädräm 「技能」(Tattv.2 p.227b) ~ 「術、技術」(庄垣内 2003a p.366b). tayaqliyin 「・・に依て」: cf. ol iışläšip köngül-kä tayaqliyin uyur üçün yoriyalı adqanyularta 「彼要依心能行境故」(Tattv.2 p.348b). 04) vişıklun < Chin. 唯識論 (yiuēi çiqk luēn), šastir < Skt. śāstra 「論」。また、ウイグル文が「唯識論に説いた: (謂く此は或いは) 05) 勝れた身にある語にある善悪を (発する思の) 06) 種が」の内容を持っていると考えたが、漢文は「唯識に説て謂く、此れ或は勝れたる身語を發する善惡の思の種が」(国訳 p.284 I.19) と和訳できる。07) 『大乘成業論』に対してウイグルは単に「論」を充てている。 sanvar < Skt. saṃvara 「律儀」、 asanvar < Skt. asaṃvara 「不律儀」。

③

SI Kr.1/176(上部)

「大正」 Vol.45, p.342a, //21-b2.

- 1) [tüp]-kä uqit[tmış] ol [parmanuy] 慧拆麤色至最細邊
建立極微
- 2) [anta sözlämiş ol] parmanu tuymaq-si[z öcmäksiz tep] 非由有體故說極微無生
無滅
- 3) [] önglüg quvray[-änta] 瑜伽論第三云於色聚中曾無極微
- 4) [] uruy-din tuymış [ödtä] 從種生時唯聚集起
- 5) [pa]rmanu yiyilmaq üzä [] 亦非極微集成麤色
- 6) [] ş]astir-ta ymä sözlämiş[] 唯識亦云
- 7) [] yilayu-sinča sözlämiş ol par[manu tep] 至色邊際假立極微
- 8) [ü]lüş -inta sözl[ä]r : barča munda[γ] 五十四等皆說同此
- 9) [] iki önglär alqu barča ärür yila[γu] 故初二色皆是假有唯識云
- 10) [] sanmaq-liy uruy-nung ädgü ay[iy] 謂依思願善惡分限
- 11) [yilayu]-sinča uqitmiş ol : u[qitmaqsiz-iy] 假立無表成業亦云
- 12) [ik]igü-nüng töz-i uruy[-i] 依二種子未損壞位
- 13) [tuuşqa tayaqlıy]in yilayu-s[inča] 假立善惡律儀無表
- 14) [] tanuq-ları ar[tuqraq] 此證甚多
- 15) [] 'ärür yilayü[] 故受所引色亦是假有
- 16) [] üçün yet[i] 顯揚第十八說七事無實
- 17) [] ün ärür[] 三影像四響音
- 18) [] y]ilayu [] 故遍計色亦是假有

「(慧を以て麤色を拆して最細の) 辺に (至って) 極微を建立する。(体が有ることによるのではない。) 2) 故に極微は無生無滅と説く。3) (瑜伽論第三に云う：) 色聚の中に於て (曾て極微は無い。) 4) 種より生ずる時 (唯聚集して起る。) 5) (亦) 極微集において (麤色と成るのではない。) 6) 論に亦云う：(色の辺際に至って) 7) 仮に極微と云う。(五十四) 8) 卷に皆このごとく説く。(故に初の) 9) 二色は皆仮 (有) である。(成唯識に云う：謂く) 10) 思の種の善惡の (分限に依って) 11) 仮りに無表を立てる (と。成業にも亦云う：) 12) 二種子 (の未だ損壊しない) 13) 位に依って仮りに (善惡の律儀の無表を立てると。此の) 14) 証は甚だ (多い。故に受所引色も亦是れは) 15) 仮有である。(顯揚第十八に) 16) 七 (事無しと説く、三には影像、四には響) 17) 音 (である。故に遍計色も亦是れは) 18) 仮 (有である)」

1) tüp 「辺」: cf. alqu yügärü uqmaqlarınġ tüp-indäki 「諸現觀邊」 (Tattv.2 p.375a).
uqit- 「建立」: cf. abidarimında uqit-mış ol antrabavıy 「対法中建立中有」 (Tattv.2

p.383a). parmanu < Skt.paramāṇu 「極微、微」(Tattv.2 p.314b). 2) anta 「そこで」を漢語「故」に当てた: cf.① 5). 2) öčmäksiz 「無滅」: cf. ämgäkig körmäk üzä taryaryuluq nizvanılarnıng öčmäk-in 「見苦所断煩惱滅」(Tattv.2 p.306b). 7) yılayu-sinča sözlämiş ol parmanu tep 「仮に極微と云う」は漢文の「假立極微」(仮に極微を立てる)に当たるが、あるいは yılayu-sinča uqıtmış ol parmanu tep 「仮に極微を立てると」の誤りか? yılayu-sinča 「仮に」: cf.yılayusinča sözlämiş ol bolur män tep 「仮説為我」(Tattv.2 p.402a). 8) 漢文「五十四」というのは『瑜伽師地論』第五十四巻のことである。ülüş は tört altmıšınč ülüş 「第五十四巻」の末尾に相当し「巻」を表す。10) sanmaq-liy uru-y-nung ädgü ayıy 「思の種の善悪の(分限に依って)」に対して漢文は「依思願善惡分限」(思願善惡の分限に依って)。12) ikigü-nüng töz-i uru-y-i 「二個の種子」(二種子)。

2.3 第 2 章結語

『大乘法苑義林章』ウイグル語訳はサンクトペテルブルグ以外には見つからない。しかし、上掲あるいは拙稿(2001)で提出したテキストを手がかりに今後、他の蒐集品からも発見される可能性はある。この仏典のウイグル語は難解であるが、仏教術語がウイグル語訳『阿毘達磨俱舍論実義疏』のものと同じところがあり、それを利用して解くことができる。漢語と同定された仏教術語は今後のウイグル語仏典研究に役立つ。

省略記号

Tattv.2 = 庄垣内(1993)

国訳= 「国訳一切経」(1937 大東出版社) 諸宗部二

参考文献

小川環樹・木田章義(1997): 『千字文』(注解) 岩波文庫

荻原雲来(1986): 『梵和大辞典』講談社

庄垣内正弘(1987): 「ウイグル文献に導入された漢語に関する研究」『内陸アジア言語の研究』

II, pp.17-156.

----- (1993): 『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論実義疏の研究』 II 松香堂

----- (2000): 「ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 2」『京都大学言語学研究』(京都大学言語学研究室) 第 19 号, pp.147-191+6.

- (2001): 「ロシア所蔵ウイグル語断片の研究3」『京都大学言語学研究』(京都大学言語学研究室)第20号, pp.243-277+5.
- (2003a): 『ロシア所蔵ウイグル語文献の研究—ウイグル文字表記漢文とウイグル語仏典テキスト—』京都大学大学院文学研究科
- (2003b): 「文献言語と言語学—ウイグル語における漢字音の再構と漢文訓読の可能性—」『言語研究』124, pp.1-36.
- 西脇常記(1997): 『ベルリン・トルファン・コレクション漢語文書研究』京都大学総合人間学部国際文化学科
- Clauson, G. (1972): *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford.
- Erdal, M. (1991): *Old Turkic Word Formation*, Vol. I II, Wiesbaden.
- Shōgaito, M. (2004): How were Chinese Characters read in Uighur?, *Turfan Revisited - The First Century of Research into the Art and Cultures of the Silk Road*, Berlin, pp.321-324.
- /Abdurishid Yakup (2001): Four Uyghur fragments of *Qian-zi-wen* 'Thousand Character Essay', *Turkic Languages*, Vol.5, pp.3-28.
- Thilo, T. (1981): Ein chinesischer Turfan-Text aus der Zeit der Qara-Qitay, *Scholta, Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde*, Wiesbaden, pp.201-205.
- Zieme, P. (1999): Das Qiānziwén bei den alten Uiguren, *Studia Orientalia* 87, Helsinki, pp.321-326.

Four Uighur fragments preserved in Russia

— Further research on 千字文 *qian zi wen* and 大乘法苑義林章 *da cheng fa yuan yi lin zhang* —

Masahiro Shōgaito

Abstract

In this paper two sorts of Uighur fragments preserved at the St. Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (StPBIOSRA) are studied. One is the Uighur translation of Chinese 千字文 *qian zi wen* "Thousand Character Essay" (in the first chapter) and the other is the Uighur translation of 大乘法苑義林章 *da cheng fa yuan yi lin zhang* (in the second chapter).

As for the Uighur translation of Chinese 千字文 *qian zi wen* ("Thousand Character Essay"), we have already published six fragments from StPBIOSRA, whose contents are also parts of *qian zi wen* in Shōgaito (2000) and Shōgaito & Yakup (2001). In this paper, examining the Chinese text 大智度論 on the reverse sides of the six fragments, and of the newly studied fragment of Kr. IV 260, we find the content of the latter is the continued parts of those of SI 3Kr14 and SI 3Kr15. Then we reunite these three fragments and give a translation of the Uighur text with notes. In this text we find many Chinese words transcribed into the Uighur alphabet. We reconstructed these words by applying the phonological system of the inherited Uighur pronunciation of Chinese characters to them. Then we classify into to some groups all the fragments of *qian zi wen* which we have so far, examining the structure of Uighur sentences and contents of Chinese text on the reverse sides. We can attribute these fragments to three or four types.

In the second chapter we study three fragments from StPBIORA, SI Kr1/181, SI KR1/385I and Kr1/176. The contents of these fragments are an Uighur translation of 大乘法苑義林章 *da cheng fa yuan yi lin zhang*. We have already studied the same type of Uighur text of SI Kr.I 12 in Shōgaito (2000). All three fragments studied here correspond to the contents of 釈名字 *Shi ming zi*, the third one of the five "sub-teachings", explaining 法処色義林 *Fa chu se yi lin*, which belongs to the twenty-third "teaching" in the fifth among the seven complete volumes. In the 釈名字, five sorts of 法処所撰色 *Fa chu suo she se* are explained. The Uighur Buddhist terms in this Uighur translation of *da cheng fa yuan yi lin zhang*, are very difficult to understand. Consulting Buddhist terms of the Uighur version of Abhidharmakośabhāṣya-ṭīkā Tattvārthā, we can read the text of the three fragments, since both text use somewhat similar Buddhist terminology. We would like to add here that we find incidentally Kr.1/176 is numbered by mistake as a fragment consisting of two small parts, but one of them should be re-registered as a part of Kr.1/181.

The two Uighur texts we discuss in this paper contribute to the study of the inherited Uighur pronunciation of Chinese characters as well as to the study of Uighur Buddhist terminology.

* I would like to express my appreciation to St. Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences for permission to publish photocopies of important fragments from its collection.

(受理日 2004年7月12日 最終原稿受理日 2004年12月9日)

Handwritten text in a cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. Some characters are clearly identifiable as Chinese characters, including '食' (eat), '在' (at), '自' (self), '化' (change), '被' (passive particle), '大' (big), '五' (five), '山' (mountain), and '崇' (high). The script is dense and fluid, with many characters connected together.

SI Kr. IV 260

Fragment of a handwritten manuscript in a cursive script, likely from a historical document. The text is written in dark ink on a light-colored, aged paper that is heavily torn and fragmented. The visible text is arranged in several lines, though the fragments are disconnected. The script is dense and characteristic of early modern European handwriting. Some legible words and phrases include: "die", "den", "der", "von", "in", "zu", "mit", "und", "aus", "für", "gegen", "auf", "unter", "über", "zwischen", "hinter", "vor", "hervor", "hinaus", "hinein", "heraus", "herab", "hinunter", "hinüber", "hinunter", "hinüber", "hinunter", "hinüber", "hinunter", "hinüber". The fragments are scattered across the page, with some showing the beginning of a line and others showing the end. The overall appearance is that of a well-preserved but damaged historical document.

SI Kr. 1/176

QRPX
三
晉
曰
何
其
不
成
業
歟

SI Kr. 1/181

Handwritten text on a small, rectangular piece of paper, possibly a label or note, with some illegible characters and a small symbol.

SI Kr. 1/385